

NEAL WITKOWSKI

Translation & Localization



📍 Körtestr. 8, 10967 Berlin

☎ +49 0176 2805 7598

✉ neal@transrender.net

LANGUAGES

English – native (US)

German – C2

Italian – A2

Spanish – basic

French – basic

CERTIFICATIONS

Grosses Deutsches Sprachdiplom
(C2)

SDL Trados Studio 2017 for
Translators - Advanced

SDL MultiTerm 2017 for Translators
and Project Managers

SDL Post Editing Certification

AFFILIATIONS & MEMBERSHIPS

American Translators Association,
Deutsche Alpenverein

HOBBIES

Skiing, hiking, cooking, reading

SKILLS

Translation, transcreation, proofreading, editing

Specializations: marketing, PR, IT, medical, natural sciences

- Press releases, reports
- Web, SEO, social media and ad content
- Software and technical manuals

CAT tools

SDL Trados Studio 2017, MultiTerm, Passolo, MemoQ, Star Transit

- TM maintenance & termbase management
- Translation alignment
- CAT tools training and troubleshooting
- Software localization

Project management

Freelancer supply chain

- Analyses, pricing, preparation, QA
- Freelancer acquisition and evaluation

EDUCATION

- 2007

B.A. German Cultural Studies

[Reed College, Portland, Oregon \(USA\)](#)

Commendation for Excellence, 2006-2007

EXPERIENCE

2005 - present Translator

Freelance

Agency and direct clients, including:

- Rohde & Schwarz, Deutsches Institut für Wirtschaftsforschung, Artejura Partnergesellschaft Berlin, Dr. Michael Bochow, Dettmers & Weps Übersetzungsbüro

2012 - present Top-tier Translator

[Supertext AG](#)

- Freelance translator for key clients to date 970 k+ words translated, 385 k+ words proofread
- 2015 six-month in-house position as English Language Manager in Berlin: translation, QA, editing, copywriting, blog posts

11/2004 -

Project Manager & Translator

12/2005

RWS Group (formerly Document Service Center), Berlin

- Translation coordinator for SAP Customer Service Network (CSN) messages
- SAP translation team: SAP documentation and materials